

## L'ENSENYAMENT DE LA LLENGUA ESTRANGERA MITJANÇANT CONTINGUTS CURRICULARS: TARRAGONA IN ROMAN TIMES

### 1.- L'estat de la qüestió en l'ensenyament de la llengua per continguts.

L'ensenyament de la llengua dins les assignatures del currículum escolar que no són de llengua «per se» ha rebut una gran atenció sobretot a la Gran Bretanya amb el nom de "Language across the curriculum" i als Estats Units amb el nom de "Whole language theory". Aquest concepte es basa en el fet que el llenguatge juga un paper important pràcticament en tot l'aprenentatge escolar i que quan el nen aprèn la seva primera llengua, els seus desenvolupaments cognitiu i lingüístic són simultanis.

L'aplicació d'aquesta temàtica en quant a l'ensenyament de l'anglès com a segona llengua ha rebut un gran interès entre investigadors com Tough (1986) i Cummins (1979, 1981, 1983) al Canadà. En el nostre context s'han dut a terme diverses experiències a càrrec de Vidal, N., Ravera, M. (a BUP i COU) i Rodríguez, F. (EGB) entre altres. La base teòrica que recolza aquesta aproximació metodològica ha rebut el suport d'investigadors com Ellis (1984) el qual manifesta que el llenguatge s'aprèn d'una forma globalitzadora i no per síntesi. Long (1985) considera aquest tipus de contingut curricular com una bona integració dels elements bàsics d'un "syllabus". Molina (1989) observa en el seu treball empíric en l'ensenyament de l'anglès a la EGB a les escoles estatals de Màlaga que un excés d'èmfasi en la forma ha donat uns resultats molt pobres. Ribé (1989) al seu estudi sobre l'ensenyament de l'anglès a l'escola secundària a Catalunya exposa que una aproximació sintètica i seqüencial no ens ha donat gaire bons resultats i es manifesta a favor d'una metodologia basada en tasques. Coll (1988) afirma que si s'afavoreix un enriquiment de les estructures cognoscitives de l'adolescent, aquest podrà construir nous significats. És a dir, la seva capacitat per adquirir un aprenentatge significatiu augmentarà.

### 2.- Elecció de temes i la seva correspondència lingüística

Tenim davant de nosaltres una reforma educativa i si considerem aquest nou currículum com alguna cosa compartida per més d'un professor, podríem pensar que part d'aquest contingut del curs, la classe de geografia, la d'història, o la de ciències naturals podria servir de tema per

la classe de llengua estrangera, la qual cosa alleugeriria la càrrega docent i evitaria repeticions. Per posar un exemple, a la classe d'anglès de 7è d'EGB el professor parla sobre "weather" amb anglès, amb expressions com «it is cold», "it is hot", "it is foggy", "it rains", etc. No hi ha relació amb el coneixement adquirit a la classe de socials, ni es produeix una activació dels "schemata" que l'alumne pugui tenir sobre aquest tema. Si el mestre d'anglès es posés en contacte amb el de geografia o socials, podria multiplicar aquest coneixement no solament per la introducció d'estructures i la llengua essencial per ensenyar aquest tema, sinó per emprar altres habilitats com: prendre notes, omplir tabulacions, etc. Aplicant aquests principis, Rodríguez (1984) va fer servir el tema del temps atmosfèric amb nens de 7è, el tema històric *Tarragona in Roman Times* (1986) del que tractem en aquest article, la temàtica geogràfica a *Hawaii* (1987) i *Japan* (1988) i finalment *The Discovery of America* (1989) amb nens de la mateixa edat. A Catalunya hi ha un gran interès vers aquesta aproximació metodològica i crec que hem estat peoners en aquest camp en l'ensenyament primari i secundari. Per donar un exemple, el reciclatge dels professors d'EGB del pla de llengües estrangeres de la Generalitat va donar molta atenció a aquesta metodologia. Així el grup de mestres del Tarragonès i el Baix Camp (1989) va tractar temes com "Oil Refineries in Tarragona" "Tourism in Salou", etc.

### 3.- Exemple d'un tema històric: La Tarragona romana, desenvolupat a la classe de llengua estrangera

3.1. - Aquesta experiència es va dur a terme amb nens de l'Escola Annexa de Pràctiques a l'Escola Universitària del Professorat, el mes d'abril de 1986 i hi varen participar els alumnes de tercer curs de l'Escola Universitària. El tema es va escollir pensant en els següents criteris:

- a)- Contingut familiar (Carrell 1986).
- b)- Sistematització en l'estructuració del tema.
- c)- Interdisciplinarietat.
- d)- Concepte d'activitat (Mohan 1986) com una combinació d'acció i comprensió teòrica.
- e)- Ús d'un cas particular per il·lustrar uns principis generals i viceversa.
- f)- La motivació, procurant que el tema fora el més atractiu possible amb jocs, activitats dramàtiques, etc.

- g)- L'adaptació i simplificació dels textos.
- h)- Una gran variació en els tipus de textos: descripció, narració, diàlegs, etc.
- i)- L'afavoriment d'una situació de baixa ansietat a l'aula per tal de facilitar l'aprenentatge.
- j)- A cada sessió es revisa el contingut de la sessió anterior.
- k)- El desenvolupament de les habilitats productives es va encoratjar de diverses formes. En primer lloc la classe de 25 alumnes va afavorir una situació en la qual els estudiants estaven disposats a comunicar-se en llengua estrangera, i en segon lloc, l'"Input" de les sessions era sempre amb anglès.
- l)- Es va donar una gran atenció a l'habilitat de la lectura per considerar-la essencial per les tasques a desenvolupar a la classe.

### 3.2.- Anàlisi de l'activitat Tarragona in Roman Times

El marc general de l'activitat pot veure's reflexat al quadre següent:

### 3.3. Sessions i el seu contingut.

Esquemàticament són les següents:

- (1)- Travelling back in time.
- (2)- Everyday routines in roman times. (Fulls activitats 9,10,11 i 12).
- (3)- Roman monuments in Tarragona: Their location.
- (4)- Roman monuments: Their historical background.

	<u>Practical and specific aspect</u> Action -situation	<u>General &amp; Theoretical aspect</u> Background knowledge	
Description	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Travelling back in time</li> <li>. Caesar's greetings</li> <li>. Everyday routines in roman times</li> <li>. Roman monuments</li> <li>. Roman schools and modern schools</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Classification of information</li> <li>Two ways of life and of education</li> <li>. Concept of roman monuments and their use</li> <li>. Classroom survey of children's preferences in their free time.</li> </ul>	Concepts and classification
Sequence	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Presentation of the roman characters and their way of life : monuments , education , and free time.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Establishing principles about the characteristics of each classroom: The roman school and the modern school.</li> <li>. Games and pass times .</li> </ul>	Principles
Choice	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Choosing a roman name</li> <li>. Deciding which activities belong to roman times or to modern times</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Forming , expressing and justifying preferences and personal opinions for the roman school or modern school .</li> <li>. Roman games, and today's games.</li> </ul>	Evaluation

Adaptat de Mohan (1986)

Complete: WHERE WERE THESE MONUMENTS?

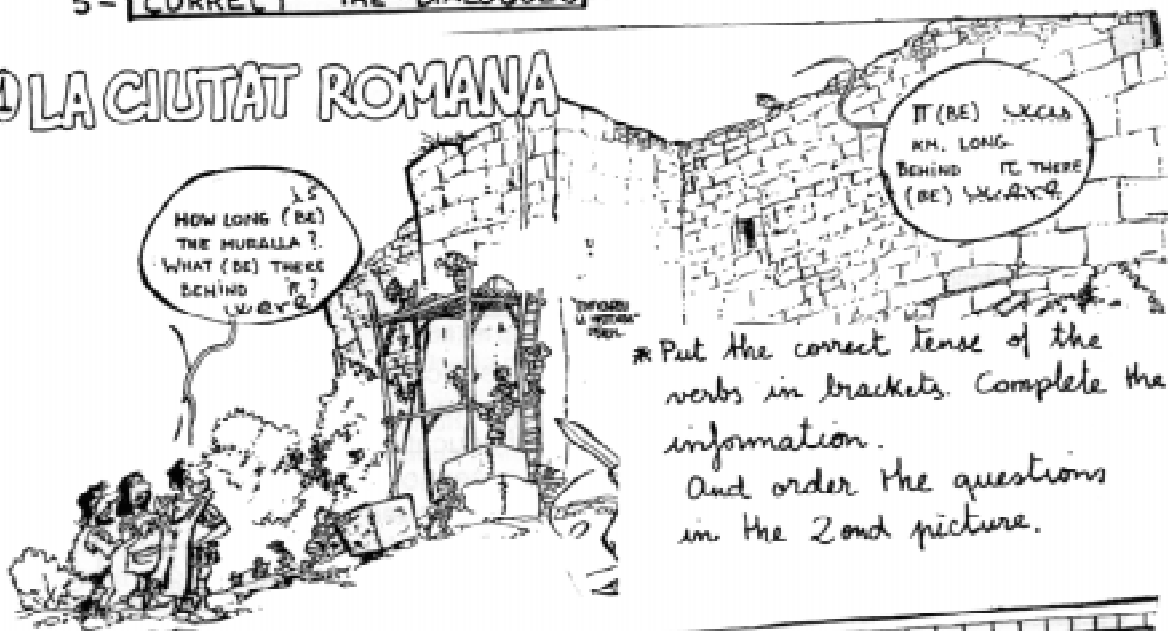
ARC DE BERÀ  
ANFITEATRE  
FORUM  
TORRE DELS ESCIPIONS  
AQUEDUCTE  
MURALLA

From  
it's 20 km away from Tarraco  
this moment **Near the sea**  
It was in the middle of the village  
It's about a metre high **Near the road**  
It's was 4 km away from Tarraco  
it's **about Tarraco**

O.K

5 - CORRECT THE DIALOGUES

1 LA CIUTAT ROMANA



2



# Reflexions educatives

## 1- MATCHING

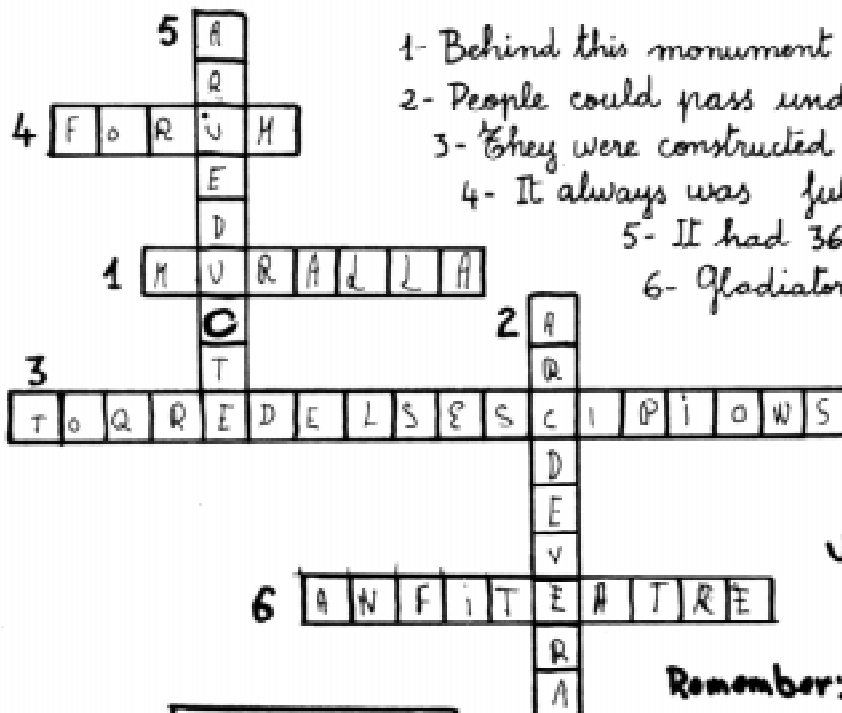
What are these monuments for?

- Forum romà
  - Torre dels Escipions
  - Arc de Berà
  - Anfiteatre romà
  - Aqüeducte
  - Muralla
- to celebrate victories
  - to canalize water
  - to defend the city
  - is a market
  - is a funereal monument
  - to watch shows.

Good

good lines

## 2- CROSSWORDS



- 1- Behind this monument there were houses.
- 2- People could pass under this monument
- 3- They were constructed by rich people.
- 4- It always was full of people.
- 5- It had 36 bows
- 6- Gladiators fought in this place.

well done!

Remember: AQUEDUCTE

## 3- TRUE OR FALSE

- \* THE 'AQUEDUCTE' WAS A FUNERAL MONUMENT (.FALSE....)
- \* THE 'MURALLA' DEFENDED TARRACO (.TRUE....)
- \* THE 'ANFITEATRE' HAD A SQUARE FORM (.FALSE...)
- \* THE 'ARC DE BERÀ' WAS 200 Km <sup>away</sup> FAR FROM TARRAGONA (.FALSE....)
- \* 'TORRE DELS ESCIPIONS' WAS DEDICATED TO POOR PEOPLE (.FALSE...)
- \* THE 'FORUM' WAS IN THE MIDDLE OF THE VILLAGE (.TRUE...)

Good

(5) i (6) - Education in roman times (I) and (II).  
 (7), (8) i (9) - Games and hobbies in roman times and in modern times (I),(II) i (III).  
 (Fulls activitats 13,14,15).

#### 4.- Desenvolupament específic de dues sessions.

Es presenten dues:

4.1.- Sessió 3. Roman monuments in Tarragona. Their location.  
 a)- Presentació d'un mapa de Tarragona i els seus monuments. Full act.1.  
 b)- Buscar la situació dels monuments en un mapa. Full activitats 2 i 3.  
 c)- Dexifrar un missatge misteriós. Full activitat 4.  
 d)- Activitats de dramatització. Diàleg.

4.2. Sessió 4. Roman monuments. Their historical background.  
 a)- Lectura: Els monuments i la seva funció. Full activitat 5,6.  
 b)- "Matching". Mots encreuats, vetader, fals. Full activitats 7.  
 c)- Descripció. Full activitat 8.

#### 5.- El llenguatge emprat a l'activitat

El llenguatge usat en aquesta activitat tant en la forma oral com escrita afavoreix l'adquisició d'una llengua estrangera per a nens perquè es basa en el principi del "here and now" (Newport et al 1977 i Dulay, Burt i Krashen 1982) els quals recomanen que els nens aprenguin d'aquesta forma.

El llenguatge de la descripció de la seqüència i de l'elecció van ésser usats al llarg de les diferents sessions. El llenguatge acadèmic va rebre també una atenció en quant al llenguatge de classificació, avaluació, causes i efectes.

Creiem que per millorar l'adquisició de la llengua estrangera necessitem fer servir un entorn familiar, un contexte d'aprenentatge relaxat, facilitar al màxim l'adquisició de significació amb ús abundant d'ajudes audiovisuals. I finalment un pas lent d'un discurs pràctic vers un discurs teòric.

*Dra Fernanda Rodriguez Torras,*  
*Departament de Filologia*

#### Referències:

CARRELL (1986) *"What research on Schema Theory and Second Language Reading says to E.S.L. teachers"*

Lecture Tesol Summer Institute University of Hawaii.

COLL(1988) *Marc Curricular per a l'ensenyament obligatori*. Barcelona. Generalitat de Catalunya , pg. 20.

CUMMINS (1979) Linguistic interdependence and the Educational Development of bilingual Children in *Review of Educational Research* 49(2) 222-251.

CUMMINS (1981) *Bilingualism and minority - Language children*. Ontario Institute for Studies in Education. Ontario.

CUMMINS(1983) "Language proficiency and Academic Achievement" In J Oller (ed) *Issues in language testing Research*. Newbury House. Rowley Mass.

DULAY et al (1982) *Language Two*. New York. Oxford University Press.

ELLIS (1984) *Classroom Second Language Development* (Oxford. Pergamon Institute of English ), pp. 83-133.

LONG (1985) *"The effects of teachers questioning patterns and wait time on pupil participation in public high school classes in Hawaii for students of limited english proficiency"* Technical Report 1. Center for Second Language classroom Research. Social Science Research Institute. University of Hawaii at Manoa, pg. 34.

MOHAN(1986) *Language and content*. Addison Wesley. Reading Mass.

MOLINA (1989) *Perfiles interactivos*. Unpublished phD thesis Univ.of Granada, pg. 214.

NEWPORT et al. (1977) "Mother I'd Rather Do it Myself: Some effects and non effects of Maternal Speech Style" In C.Snow and C.Ferguson (eds) *Talking to children*. New York Cambridge University Press, pp. 100-149.

RIBE (1989) *La llengua anglesa en el Cicle Secundari d'Ensenyament. Factors diferencials*. Unpublished ph D Thesis.

RODRIGUEZ (1984) *Basic Skills revisited*. Quartes Jornades Pedagògiques d'Anglès. February 1985. ICE UAB pg 99-115.

RODRIGUEZ (1987) *Keeping Up to Date Setenes* Jornades Pedagògiques d'Anglès. February 1988. ICE UAB.

RODRIGUEZ (1988) *Teaching experience 7th year EGB children*. Escola Anexa de Practiques Tarragona. UNpublished.

RODRIGUEZ(1990) *Novenes Jornades Pedagògiques d'Anglès*. February 1990 . ICE UAB To be published.

TOUGH (1986) *Language and learning and learning language*. Lecture in Seminar «*Language learning in the Primary Curriculum*» Dept. of Education. Leeds University. September 8- 19.